

Cuadernos

---

# EX-LIBRIS

# 20 | Swami Vivekananda

Discursos escogidos  
Parlamento mundial de las religiones

AGENDA  
CULTURAL  
GIMNASTIO MODERNO



BIBLIOTECA  
DE LOS FUNDADORES



Cuadernos

---

**EX-LIBRIS**

# **GIMNASIO MODERNO**

**Víctor Alberto Gómez Cusnir.**  
*Rector del Gimnasio Moderno.*

**Juan Sebastián Hoyos Montes**  
*Vicerrector del Gimnasio Moderno.*

**Federico Díaz-Granados.**  
*Director de la Agenda Cultural del Gimnasio Moderno.*

**Camilo De-Irisarri Silva.**  
*Director Oficina de Comunicaciones.*

© **2016, GIMNASIO MODERNO**  
Carrera 9ª No. 74-99, Bogotá.  
Tel: (57)(1) 540 1888  
[www.gimnasiomoderno.edu.co](http://www.gimnasiomoderno.edu.co)  
[comunicaciones@gimnasiomoderno.edu.co](mailto:comunicaciones@gimnasiomoderno.edu.co)

**ISBN 978-958-59011-3-1**

Primera Edición: Mayo de 2016  
Oficina de Comunicaciones del Gimnasio Moderno  
Concepto de diseño: EIMAGEN LTDA.  
Diagramación: [eimagenltda@gmail.com](mailto:eimagenltda@gmail.com)

Impreso en Colombia.



Cuadernos

---

**EX-LIBRIS**



# Swami Vivekananda

**Discursos escogidos.  
Parlamento Mundial de Religiones,  
Chicago, EEUU, 1893.**

Versiones en español, inglés y francés.  
Selección y Traducción del inglés por Miguel Córdoba.





## TABLA DE CONTENIDO

### Antecedentes

Traducción al español	—————	Pág. 11
Palabras originales en inglés	———	Pág. 12
Traducción al francés	—————	Pág. 13

### Palabras de saludo

Septiembre 11 de 1893

Traducción al español	—————	Pág. 15
Palabras originales en inglés	———	Pág. 16
Traducción al francés	—————	Pág. 17

### Por qué estamos en desacuerdo

Septiembre 15 de 1893

Traducción al español	—————	Pág. 19
Palabras originales en inglés	———	Pág. 20
Traducción al francés	—————	Pág. 21

### Swami Vivekananda

Palabras en la sesión final del Parlamento de las Religiones, Chicago, 27 de Septiembre de 1893

Traducción al español	—————	Pág. 23
Palabras originales en inglés	———	Pág. 24
Traducción al francés	—————	Pág. 25

<b>Biografías</b>	—————	Pág. 28
-------------------	-------	---------





## Antecedentes

El World Parliament of Religions se organizó en Septiembre de 1893, como parte de la exposición de celebración con motivo del cuarto centenario del descubrimiento de América y con el objetivo de juntar y escuchar a representantes acreditados de cada una de las religiones.

Lo presidió el Reverendo J.H. Barrows. Swami Vivekananda se enteró del evento y con el permiso y beneplácito de Sarada Devi, esposa de Sri Ramakrishna, su maestro, decidió asistir. Salió de Bombay el 31 de mayo de 1893 y llegó a Vancouver 3 meses antes del comienzo del evento, sin ninguna credencial que le acreditase como representante oficial de ninguna religión. Recorrió América como caminante, vestido de amarillo y con turbante. En Boston conoció a un profesor de la universidad de Harvard, Mr. Wright quien lo presentó a su amigo personal, el Reverendo Barrows, diciéndole que era mas instruido que todos los profesores de Harvard puestos juntos.

El parlamento inició sesiones el 11 de Septiembre con representantes de todas las religiones y más de 4,000 personas en el auditorio. Uno a uno, los representantes de las religiones fueron leyendo los discursos que habían preparado. Swami Vivekananda declinó el uso de la palabra hasta le sesión de la tarde. No tenía nada preparado. Cuando no tuvo mas alternativa pasó al podio y, con su impresionante presencia y descartando todos los protocolos, comenzó su discurso diciendo: Sisters and Bothers of América. - Hermanas y Hermanos de América.

Entonces toda la audiencia, emocionada por la familiaridad y el contenido del saludo, se levantó con gritos de ovación, y los aplausos duraron mas de dos minutos, después de lo cual Swami Vivekananda continuó con un corto discurso. El Boston Evening Trancript relató su presencia en el parlamento de la siguiente manera:

*"Las palabras de Vivekananda ante el parlamento han sido tan amplias como el cielo sobre nosotros, abrazando lo mejor de todas las religiones, como lo último de la religión universal - caridad para toda la humanidad y buenas obras por amor a Dios, no por miedo al castigo o por la esperanza de una recompensa. Es un gran favorito en el parlamento... Solamente si cruza la plataforma se le aplaude..."*

El Parlamento duró hasta el 27 de septiembre y Vivekananda se dirigió a la audiencia muchas veces. Sus palabras en la sesión final son particularmente importantes.

## Antecedents

The World parliament of Religions was organized in September 1893 as part of the World Columbian Exposition which was held to celebrate the four hundred anniversary of the Discovery of America, and with the aim to put together and to listen to all the accredited representatives of each religion.

It was presided by the Reverend J.H. Barrows. Swami Vivekananda heard about the event and with the permission and blessing of Sarada Devi, Wife of Sri Ramakrishna, his master, he decided to go. He left India from Mumbai on May 31st and arrived to Vancouver three months before the beginning of the event, with no credential to accredit him as a representative of any religion whatsoever. He walked through America, dressed in yellow and with a turban. In Boston he met a Harvard professor, Mr. Wright, who introduced him to his personal friend, rev. Barrows, stating that the Swami was more learned than all of the Harvard Professors put together.

The parliament began its sessions on September 11th with representatives from each religion and more than 4,000 people in the auditorium. One by one, the representatives of each religion read the speeches that they had prepared. Swami Vivekananda passed until the afternoon session. He had nothing prepared. When he had no other alternative he walked to the podium and, with his impressive height and presence, discarding all protocols he began his speech saying: Sisters and Brothers of America

Then, all the audience, moved by the familiarity and the content of the salutation, rose in applause, and the applause lasted for more than two full minutes, after which Swami Vivekananda continued with a short speech. The Boston Evening Transcript recorded his presence in the parliament in the following manner:

*Vivekananda's address before the parliament was broad as the heaven above us, embracing the best in all religions, as the ultimate universal religion - charity to all mankind and good works for the love of God, not for fear of punishment or hope of reward. He is a great favorite of the parliament... If he merely crosses the platform he is applauded...*

The parliament lasted until the 27th of September, and Swami Vivekananda addressed the audience on several occasions. His words at the final session are particularly important.

## Antécédents

Le Parlement des religions du monde a été organisé en septembre de 1893 faisant partie de l'exposition de célébration du quatrième centenaire de la découverte d'Amérique et avec l'objectif de réunir et d'écouter les représentants accrédités de chaque religion. Il fut présidé par le Révérend J.H. Barrows. Swami Vivekananda fut renseigné de l'événement et avec la permission et la bénédiction de Sarada Devi, épouse de Sri Ramakrishna, son maître, il décida d'y aller. Il partit de Bombay le 31 Mai de 1893 et arriva à Vancouver trois mois avant le commencement du parlement, sans aucune accréditation en tant que représentant officiel de quelque soit la religion. Il fit le parcours de l'Amérique à pied, vêtu en jaune et avec un turban. À Boston il connu un professeur de l'université de Harvard, Mr. Wright qui le présenta à son ami personnel, Mr. Barrows, en lui disant que le Swami était plus instruit que tous les professeurs de Harvard mis ensemble.

Le parlement commença les sessions l'onze Septembre avec des représentants de toutes les religions et plus de 4,000 personnes dans l'auditoire. Un à un, les représentants des religions lisèrent les discours qu'ils avaient préparés. Swami Vivekananda déclina la parole jusqu'à la session de l'après-midi. Il n'avait rien préparé. Quand il n'eut plus d'alternative il passa sur la chaire et avec sa colossale présence et évitant tous les protocoles il commença son discours disant :  
Sisters and Brothers of America - Soeurs et Frères d'Amérique

Alors l'audience, émue de la familiarité et du contenu du salut, se leva avec des cris d'ovation, et les applaudissements durèrent plus de deux minutes, après lesquels le Swami continua avec un court discours. Le Boston Evening Transcript relata sa présence dans le parlement de la manière qui suit :

*Les mots de Vivekananda devant le parlement ont été aussi amples que les cieux sur nous, embrassant le mieux de toutes les religions, comme l'ultime religion universelle - charité pour toute l'humanité et bonnes oeuvres pour l'amour de Dieu, pas pour peur du châtiement ni espoir d'une récompense. Il est un grand favori au parlement... Si seulement il croise la plateforme, il est applaudit.*

Le parlement dura jusqu'au 27 Septembre. Swami Vivekananda s'adressa à l'audience plusieurs fois. Ses mots dans la session finale sont particulièrement importants.



## Palabras de saludo

Septiembre 11 de 1893

Hermanas y Hermanos de América

Se me llena el corazón con dicha indescriptible el levantarme en respuesta a la calurosa y cordial bienvenida que nos habéis dado. Os agradezco a nombre de la orden de monjes más antigua en el mundo; os agradezco a nombre de la madre de las religiones; y os agradezco a nombre de millones y millones de habitantes de la India de todas las clases y todas las sectas.

Mis agradecimientos, también para algunos de los expositores de esta plataforma, quienes al referirse a los delegados del oriente os han dicho que esas personas de lejanas naciones pueden muy bien reclamar el honor de llevar a diferentes tierras la idea de tolerancia. Me enorgullece pertenecer a una religión que le ha enseñado al mundo tanto tolerancia como aceptación universal. Creemos no solamente en una tolerancia universal, sino que aceptamos a todas las religiones como verdaderas. Me enorgullece pertenecer a una nación que le ha dado refugio a los perseguidos y a los refugiados de todas las religiones y de todas las naciones sobre la tierra. Me enorgullece contaros que hemos acogido en nuestro seno los remanentes más puros de los israelitas, quienes llegaron al sur de la India y se refugiaron con nosotros en el mismo año en el que su santo templo fue hecho pedazos por la tiranía Romana. Me enorgullece pertenecer a la religión que le dio refugio, y todavía acoge a los remanentes de la gran nación de Zoroastro. Os voy a citar, hermanos, unas pocas líneas de un himno que recuerdo haber repetido desde mi mas temprana juventud, y que cada día repiten millones y millones de seres humanos: 'Así como los diferentes ríos tienen sus orígenes en diferentes lugares y todos depositan su agua en el mar, Oh Señor; los diferentes caminos que los hombres toman a través de diferentes tendencias, por diferentes que parezcan, torcidos o rectos, todos conducen a Ti.'

Esta convención, que es una de las asambleas más augustas jamás reunidas, es en sí misma una vindicación, una declaración al mundo de la maravillosa doctrina que se pregona en el Gita: 'Quienquiera que venga a Mi, de cualquiera la forma, Yo le recibo; todos los hombres están luchando a través de caminos que al final conducen hacia Mi.'

El sectarismo, la intolerancia y su terrible descendiente, el fanatismo han por mucho tiempo poseído esta hermosa tierra. Han llenado la tierra con violencia, remojado una y otra vez con sangre humana, destruido civilización, y enviado naciones enteras a la desesperación. Si no fuese por estos terribles demonios, la sociedad humana estaría mucho más avanzada de lo que está ahora. Pero su hora ha llegado; y espero fervientemente que las campanas que se blandieron esta mañana en honor de esta convención puedan ser el anuncio de la sentencia de muerte de todo fanatismo, de todas las persecuciones con la espada o con la pluma, y de todos los sentimientos sin caridad entre personas recorriendo su camino hacia el mismo destino.

## Salutation Speech September 11th, 1893

Sisters and Brothers of America

It fills my heart with joy unspeakable to rise in response to the warm and cordial welcome which you have given us. I thank you in the name of the most ancient order of monks on the world; I thank you in the name of the mother of all religions; and I thank you in the name of millions and millions of Hindu People of all classes and sects.

My Thanks also, to some of the speakers in this platform who, referring to the delegates from the orient have told you that these men from far off nations may well claim the honor of bearing to different lands the idea of toleration. I am proud to belong to a religion which has taught the world both tolerance and universal acceptance. We believe not only in universal toleration, but we accept all religions as true. I am proud to belong to a nation which has sheltered the persecuted and the refugees of all religions and all nations of the earth. I am proud to tell you that we have gathered in our bosom the purest remnant of the Israelites, who came to southern India and took refuge with us in the very year in which their holy temple was shattered to pieces by Roman tyranny. I am proud to belong to the religion which has sheltered and is still fostering the remnant of the Grand Zoroastrian nation. I will quote you, brethren, a few lines from a hymn which I remember to have repeated from my earliest boyhood, which is every day repeated by millions of human beings: 'as the different streams having their sources in different places all mingle their water in the sea, so, O Lord, the different paths which men take through different tendencies, various though they appear, crooked or straight, all lead to Thee.'

The present convention, which is one of the most august assemblies ever held, is in itself a vindication, a declaration to the world, of the wonderful doctrine preached in the Gita: Whosoever comes to Me, through whatsoever form, I reach him; all men are struggling through paths which in the end lead to Me.'

Sectarianism, Bigotry, and its horrible descendent, fanaticism, have long possessed this beautiful earth. They have filled this earth with violence, drenched it often and often with human blood, destroyed civilization, and sent whole nations to despair. Had it not been for these horrible demons, human society would be far more advanced than it is now. But their time is come; and I fervently hope that the bell that tolled this morning in honour of this convention may be the death knell of all fanaticism, of all persecutions with the sword or with the pen, and of all uncharitable feelings between persons wending their way to the same goal.



## Paroles de salutation

le 11 Septembre 1893

Soeurs et Frères d' Amérique.

Mon coeur se remplit d'une joie indescriptible de me lever en réponse à la chaleureuse et cordiale bienvenue que vous nous avez donné. Je vous remercie au nom de l'ordre de moines la plus ancienne au monde ; je vous remercie au nom de la mère de toutes les religions ; et je vous remercie au nom de des million d'habitants de l'Inde de toutes classes et sectes.

Mes remerciements, aussi pour les expositeurs de cette plateforme qui, en allusion aux délégués de l'Orient vous ont dit que ces hommes de lointaines nations peuvent bien réclamer l'honneur de porter en différentes terres l'idée de la tolérance. Je suis fier d'appartenir à une religion qui a enseigné au monde tantôt la tolérance que l'acceptation universelle. Nous croyons non seulement à la tolérance universelle, mais nous acceptons toutes les religions comme vraies. Je suis fier d'appartenir à une nation qui a donné refuge à ceux qui ont été poursuivis et aux réfugiés de toutes les religions et les nations sur la terre. Je suis fier de vous dire que nous avons reçu dans notre sein les rémanents les plus purs des Israélites, qui sont arrivés au sud de l'Inde la même année dont leur temple fut complètement détruit par la tyrannie romaine. Je suis fier d'appartenir à une religion qui a donné refuge et encourage encore les rémanents de la grande nation de Zoroastre. Je vais vous citer, mes frères, quelques lignes d'un hymne que je me rappelle d'avoir répété depuis ma plus tendre jeunesse, et qui est tous les jours répété par des millions d'êtres humains : ' Tout autant comme les différents fleuves ont leurs sources dans des différents endroits et tous déposent leurs eaux dans la mer, Oh Seigneur, les différents chemins que les hommes prennent selon leurs différentes tendances, aussi variés qu'ils semblent, tordus ou droits, ils tous conduisent à Toi.'

Ce Parlement, qui est une des assemblées les plus augustes jamais réunies, est en soi, une confirmation, une déclaration au monde de la merveilleuse doctrine prêché dans le Gita : 'Quelque soit celui qui vient à Moi, par quelque soit la forme, je le reçois ; tous les hommes parcourent des chemins qui à la fin conduisent à Moi.'

Le sectarisme, l'intolérance, et son horrible descendant, le fanatisme, ont pris possession de cette belle terre pour trop longtemps. Ils ont rempli la terre avec de la violence, l'ont baigné encore et encore avec du sang humain, détruit la civilisation et envoyé des nations entières dans le désespoir. Sans ces horribles démons, la société humaine serait beaucoup plus en avant par rapport à maintenant. Mais leur heure est arrivée ; et j'espère avec ferveur que les cloches qui ont sonné ce matin en honneur de cette convention seront l'annonce de la sentence de mort de tout fanatisme, de toutes les persécutions avec l'épée ou la plume, et de tous les sentiments sans charité entre des personnes qui parcourent leur chemin envers le même but.



## Por qué estamos en desacuerdo

15 de septiembre de 1893.

Les voy a contar un cuento. Han escuchado decir al elocuente expositor que acaba de terminar: 'dejemos de maltratarnos entre nosotros' y estaba muy compungido por la permanente existencia de tantas diferencias, pero pienso que yo les debería contar un cuento que ilustra la causa de estas diferencias.

Una rana vivía en un pozo. Había vivido ahí durante mucho tiempo. Nació ahí y fue criada ahí, y sin embargo era una pequeña rana. Por supuesto, los evolucionistas no estaban ahí para decirnos si la rana había perdido sus ojos o no los había perdido, pero, en aras de nuestro cuento, daremos por sentado que tenía sus ojos, y que cada día, con una energía que le daría reconocimiento a bacteriólogos modernos, limpiaba el agua y le quitaba los bacilos y los gusanos que vivían ahí. Siguió de esta manera y se volvió brillante y gorda. Pero, un día llegó y cayó en el pozo una rana que vivía en el mar. '¿De dónde viene?' 'Yo vengo del mar.' '¿El mar! ¿Qué tan grande es el mar? ¿Es tan grande como mi pozo?' Y dio un salto de un lado del pozo al otro. 'Amiga mía' le dijo la rana del mar, '¿Cómo puedes comparar el mar con tu pequeño pozo?' Entonces la rana dio otro salto y preguntó '¿Es tu mar así de grande?' '¿Qué sinsentidos dices, comparar el mar con tu pozo!' 'Muy bien,' dijo la rana del pozo, 'Nada puede ser más grande que mi pozo; no puede haber nada más grande que esto; esta rana es una mentirosa, entonces le echaré.'

Este ha sido el problema todo el tiempo. Yo soy un Hindú, yo estoy sentado en mi pequeño pozo y pienso que todo el mundo es mi pequeño pozo. El Cristiano se sienta en su pequeño pozo y piensa que todo el mundo es su pozo. El Musulmán se sienta en su pequeño pozo y piensa que eso es todo el mundo. Yo le tengo que agradecer a ustedes de América por el gran intento que están haciendo por romper las barreras de nuestro pequeño mundo y espero que, en el futuro, el Señor les ayude en su propósito.

## Why We Disagree

15 Sep 1893

I will tell you a little story. You have heard the eloquent speaker who has just finished say, "Let us cease from abusing each other," and he was very sorry that there should be always so much variance.

But I think I should tell you a story which would illustrate the cause of this variance. A frog lived in a well. It had lived there for a long time. It was born there and brought up there, and yet was a little, small frog. Of course the evolutionists were not there then to tell us whether the frog lost its eyes or not, but, for our story's sake, we must take it for granted that it had its eyes, and that it every day cleansed the water of all the worms and bacilli that lived in it with an energy that would do credit to our modern bacteriologists. In this way it went on and became a little sleek and fat. Well, one day another frog that lived in the sea came and fell into the well. "Where are you from?" "I am from the sea." "The sea! How big is that? Is it as big as my well?" and he took a leap from one side of the well to the other. "My friend," said the frog of the sea, "how do you compare the sea with your little well?" Then the frog took another leap and asked, "Is your sea so big?" "What nonsense you speak, to compare the sea with your well!" "Well, then," said the frog of the well, "nothing can be bigger than my well; there can be nothing bigger than this; this fellow is a liar, so I will throw him out."

That has been the difficulty all the while. I am a Hindu. I am sitting in my own little well and thinking that the whole world is my little well. The Christian sits in his little well and thinks the whole world is his well. The Mohammedan sits in his little well and thinks that is the whole world. I have to thank you of America for the great attempt you are making to break down the barriers of this little world of ours, and hope that, in the future, the Lord will help you to accomplish your purpose.

## Por quoi on n'est pas d'accord

Le 15 Septembre

Je vais vous raconter une petite histoire. Vous avez entendu l'éloquent orateur qui vient de terminer dire : Arrêtons de nous maltraiter les uns les autres.' Et il était fort désolé que tant de discorde puisse toujours exister.

Mais je pense que je dois vous raconter une histoire qui illustrera la cause de cette discorde. Il y avait une grenouille qui vivait dans un puits depuis très longtemps. Elle y était née et avait été élevée et c'était encore une petite, une toute petite grenouille. Bien entendu, les évolutionnistes n'y étaient pas alors pour nous dire si la grenouille avait ou non perdu ses yeux mais, dans l'intérêt de notre histoire, nous devons considérer comme admis qu'elle avait ses yeux et qu'elle nettoyait quotidiennement l'eau de tous les vers et bacilles avec une énergie qui aurait fait honneur à nos bactériologistes modernes. De ce fait, elle devint petit à petit un peu luisante et grosse. Bien ; un jour, Une autre grenouille qui vivait dans la mer vint tomber dans le puits. D'où est tu? Je suis de la mer.

La mer ! C'est grand comment ? C'est aussi grand que mon puits ?  
Et elle sauta d'un côté du puits à l'autre

Mon amie, dit la grenouille de la mer, comment peux tu comparer la mer avec ton petit puits ?

La grenouille fit un autre saut et demanda :  
Ta mer, est elle si grande que ça ?  
Quelle absurdité de comparer la mer avec ton puits !

Eh bien dit la grenouille du puits, rien ne peut être plus grand que mon puits ; il ne peut pas y avoir de chose plus grande que ça ; ce gars là est un menteur, alors je vais le mettre à la porte.

Cela a toujours été le problème. Je suis Hindou. Je suis assis dans mon propre petit puits et je pense que le monde entier est mon petit puits. Le Chrétien est assis dans son petit puits et pense que le monde entier est son petit puits. Le musulman est assis dans son petit puits et pense que c'est le monde entier. Je dois vous remercier, gens de l'Amérique, pour la grande tentative que vous faites pour briser les barrières de ce petit monde qui est le notre et j'espère qu'à l'avenir le Seigneur vous aidera à atteindre votre but.



## Swami Vivekananda

### Palabras en la sesión final del Parlamento de las Religiones Chicago, 27 de septiembre de 1893

Mis agradecimientos hacia aquellas almas nobles, cuyos corazones grandes, y cuyo amor hacia la verdad soñaron por primera vez este hermoso sueño, y después lo realizaron. Mis agradecimientos hacia el torrente de pensamientos liberales que han inundado esta plataforma. Mis agradecimientos hacia la audiencia iluminada por su uniforme generosidad para conmigo, y por su aprecio de cada pensamiento que tiende a suavizar la fricción entre las religiones. Algunas notas disonantes se escucharon en esta armonía. Mi agradecimiento muy especial hacia ellos, ya que han permitido, por su fuerte contraste, hacer más dulce la armonía general.

Mucho se ha hablado sobre el terreno común para la unidad religiosa. No voy ahora a exponer mi propia teoría, pero si alguno de los presentes espera que esta unidad provenga a partir del triunfo de una de las religiones y de la destrucción de las demás, a él le digo, "Mi hermano, la tuya, es una esperanza imposible". ¿Deseo acaso que los Cristianos se vuelvan Hindúes? ¡Dios no lo permita! ¿Deseo acaso que los Hindús, o los Budistas se vuelvan Cristianos? ¡Dios no lo permita!

La semilla está en el terreno, y se le ha puesto aire, tierra y agua a su alrededor. ¿Acaso la semilla se vuelve la tierra, o el agua, o el aire? No, se vuelve una planta. Se desarrolla según las leyes de su propio crecimiento, asimila la tierra, el aire y el agua, y las transforma en la sustancia planta, y crece como una planta.

Lo mismo sucede con la religión. Que el Cristiano no se vuelva un Hindú, o un Budista, ni el Hindú ni el Budista se vuelvan un Cristiano, sino que cada uno asimile el espíritu de los otros, pero aún así conserve su individualidad y crezca según su propia ley de crecimiento.

Si el parlamento de las religiones ha mostrado algo al mundo, es esto: Ha probado al mundo que la santidad, la pureza y la caridad no son las posesiones exclusivas de ninguna iglesia en el mundo, y que cada sistema ha producido hombres y mujeres del carácter mas exaltado. Frente a esta evidencia, si alguno sueña con la supervivencia exclusiva de su propia religión y con la destrucción de las otras, lo compadezco en lo mas profundo de mi corazón, y le digo que en el estandarte de cada religión estará escrito a pesar de la resistencia: "ayudar, no pelear", "Asimilar y no destruir", "armonía y paz y no disenso".

## Swami Vivekananda

Words at the final session of the World Parliament of Religions  
Chicago, September 27, 1893

The World's Parliament of Religions has become an accomplished fact, and the merciful Father has helped those who labored to bring it into existence, and crowned with success their most unselfish labor.

My thanks to those noble souls whose large hearts and love of truth first dreamed this wonderful dream and then realized it. My thanks to the shower of liberal sentiments that has overflowed this platform. My thanks to this enlightened audience for their uniform kindness to me and for their appreciation of every thought that tends to smooth the friction of religions. A few jarring notes were heard from time to time in this harmony. My special thanks to them, for they have, by their striking contrast, made general harmony the sweeter.

Much has been said of the common ground of religious unity. I am not going just now to venture my own theory. But if any one here hopes that this unity will come by the triumph of any one of the religions and the destruction of the others, to him I say, "Brother, yours is an impossible hope." Do I wish that the Christian would become Hindu? God forbid. Do I wish that the Hindu or Buddhist would become Christian? God forbid.

The seed is put in the ground, and earth and air and water are placed around it. Does the seed become the earth, or the air, or the water? No. It becomes a plant. It develops after the law of its own growth, assimilates the air, the earth, and the water, converts them into plant substance, and grows into a plant.

Similar is the case with religion. The Christian is not to become a Hindu or a Buddhist, nor a Hindu or a Buddhist to become a Christian. But each must assimilate the spirit of the others and yet preserve his individuality and grow according to his own law of growth.

If the Parliament of Religions has shown anything to the world, it is this: It has proved to the world that holiness, purity and charity are not the exclusive possessions of any church in the world, and that every system has produced men and women of the most exalted character. In the face of this evidence, if anybody dreams of the exclusive survival of his own religion and the destruction of the others, I pity him from the bottom of my heart, and point out to him that upon the banner of every religion will soon be written in spite of resistance: "Help and not fight," "Assimilation and not Destruction," "Harmony and Peace and not Dissension."



## Swami Vivekananda

Paroles de la session finale  
Chicago, le 27 Septembre, 1893

Mes remerciements envers ces âmes nobles au grands coeurs dont l'amour pour la vérité a rêvé pour la première foie ce beau rêve, et qui après l'ont accompli. Mes remerciements pour la cascade de sentiments libéraux qui ont inondé cette plateforme. Mes remerciements envers cette audience illuminée pour son uniforme générosité envers moi et pour appréciation de chaque pensée qui vise à adoucir la friction entre les religions. On a parfois écouté quelques notes dissonantes dans l'harmonie, mes spéciaux remerciements pour eux, parce que, avec leur notable contraste, ils ont rendu l'harmonie générale encore plus douce.

On a beaucoup parlé du terrain commun pour l'unité religieuse. Je ne vais pas maintenant avancer ma théorie à ce propos, mais si quelqu'un de ceux qui sont ici espère que cette unité provienne de la victoire d'une des religions et de la destruction des autres, à lui je lui dis, " Mon frère, la tienne, c'est un espoir impossible." Est ce que je veux que le Chrétien devienne un Hindou ? Que Dieu ne le permette pas ! Est ce que je veux que l'Hindou ou que le Bouddhiste devienne un Chrétien ? Que Dieu ne le permette pas !

La semelle est mise dans le terrain, et de l'air, de la terre et de l'eau ont été mis à son alentour. Est ce que la semelle devient de la terre, de l'air ou de l'eau ? Non, elle devient une plante. Elle se développe selon les lois de sa propre croissance, assimile l'air, la terre et l'eau, les transforme en substance de plante et grandit en tant que plante.

C'est de même pour la religion, le Chrétien n'a pas à devenir un Hindou ou un Bouddhiste, ni l'Hindou ou le Bouddhiste ont à devenir un Chrétien. Mais chacun doit assimiler l'esprit des autres et tout de même maintenir sa propre individualité et croître selon sa propre loi de croissance.

Si le parlement des religions a démontré quelque chose au monde, c'est ça : Il a prouvé au monde que la sainteté, la pureté et la charité ne sont pas les possessions exclusives de quelque soit l'église au monde, et que chaque système a produit des hommes et des femmes avec le plus sublime des caractères.

En face à cette évidence, si quelqu'un rêve de la survie exclusive de sa propre religion et la destruction des autres, J' ai de la pitié pour lui, du plus profond de mon coeur, et je lui affirme que sur le drapeau de chaque religion très tôt ont verra écrit, en dépit de la résistance : 'Aidez, ne luttez pas', 'Assimilation pas destruction', 'Harmonie et paix et pas de Dissension.'





Cuadernos

---

**EX-LIBRIS**

## Biografía

Swami Vivekananda nació en Calcuta, India, el 12 de enero de 1863 y murió en Belur Math, India, el 4 de julio de 1902. Fue un monje renunciante, pensador y líder espiritual de ese país, discípulo de Ramakrishna, uno de los santos más importantes que ha dado India al mundo (el propósito de Ramakrishna fue demostrar, a través de la práctica, que todas las religiones y senderos espirituales conducen al mismo objetivo).

Vivekananda fue el primer sabio oriental en viajar a Occidente, con el propósito de difundir en esta parte del mundo la sabiduría eterna de los Vedas - las escrituras ancestrales sagradas de la India- y del Yoga.

Viajó a Chicago en 1893 para participar en el Parlamento Mundial de Religiones, en el que fue orador destacado. James Wright, profesor de la Universidad de Harvard, animó a Vivekananda a representar el hinduismo en este encuentro. Cuando Vivekananda expresó sus reservas diciendo que no tenía ninguna credencial, el profesor Wright le respondió lo siguiente: "Pedirle credenciales a usted, Swami, es como preguntarle al Sol sobre su derecho a brillar". Wright escribió una carta de recomendación para Vivekananda, dirigida al Presidente del Comité de Selección de Delegados, diciendo que "este hombre sabe más que todos nuestros doctos profesores de Harvard juntos". Un periódico de Chicago, por su parte, describió a Vivekananda como "orador por derecho divino y, sin duda, la figura más grande del Parlamento".

La llegada de Vivekananda a los Estados Unidos ha sido identificada por muchos como el principio del interés occidental por el hinduismo, los Vedas y el Yoga, luego ratificada después por Paramahansa Yogananda, entre otros sabios.

Varios historiadores coinciden en que el éxito de Vivekananda en Estados Unidos abrió el camino para el diálogo entre las religiones y los sistemas de pensamiento de Oriente y Occidente.

Los líderes más importantes del siglo XX de India han reconocido su influencia. Gandhi, por ejemplo, dijo que "los escritos de Swami Vivekananda no necesitan introducción de nadie. Poseen una atracción irresistible". Rabindranath Tagore señaló que "si quieres conocer la India, aprende de Vivekananda. En él todo es positivo y nada negativo".

Vivekananda es reconocido como inspirador del movimiento indio de lucha por la independencia. Sus escritos inspiraron a una generación entera de luchadores por la libertad, como por ejemplo Sri Aurobindo.

Vivekananda inspiró a Jamshedji Tata a fundar el Instituto Indio de la Ciencia, una de las instituciones más importantes de ese país. Tuvo contacto con pensadores y científicos de la talla del psicólogo Wiliam James y de los físicos Max Mueller y Nikola Tesla, quienes fueron influenciados por su pensamiento.

Escribió muchos libros sobre Vedanta y Yoga, dentro de los que destacan Karma Yoga, Bhakti Yoga, Ghiana Yoga, Raja Yoga y sus escritos sobre educación. La siguiente frase de él es síntesis de su pensamiento:

"Cada ser individual es potencialmente Divino.

La meta suprema de los seres humanos es lograr la revelación de nuestra íntima Divinidad, controlando nuestra naturaleza externa e interna.

Podemos hacer esto por medio de la acción inegoísta; de la devoción a Dios; del discernimiento puro (que nos hace desechar lo aparente para realizar lo Real); o por medio del control de la mente.

Seguir uno, dos o más de estos senderos, y ser libres, es lo que constituye la totalidad de la Religión.

Las doctrinas, los dogmas, las ceremonias, las iglesias, las escrituras, los templos y las imágenes son sólo detalles secundarios".

Agradecimientos especiales a:

**Embajada de la India en Colombia**  
y al Señor **Gaurav Thakur** por su ayuda  
y documentación suministrada.

Cuadernos

---

**EX-LIBRIS**

Cuadernos

EX-LIBRIS

20

Swami Vivekananda

Discursos escogidos  
Parlamento mundial de las religiones

El Gimnasio Moderno, fiel a su talante liberal, humanista y tolerante, y como parte de sus Cuadernillos de Paz, publica esta selección de discursos que Swami Vivekananda pronunció hace más de cien años en el Parlamento Mundial de las Religiones, realizado en Chicago, Estados Unidos, en 1893.

Estos discursos han sido elogiados por grandes pensadores del siglo XX como un mensaje universal y ejemplar de respeto, comprensión, apreciación del otro, belleza, tolerancia y paz.

El Gimnasio no podría encontrar un terreno más fértil para recordarle estas palabras a su comunidad y al país, que este momento histórico de Paz y Reconciliación que se está viviendo en Colombia.

AGENDA  
CULTURAL  
GIMNASIO MODERNO



BIBLIOTECA  
DE LOS FUNDADORES

ISBN: 978-958-59011-3-1



9 789585 190113 1